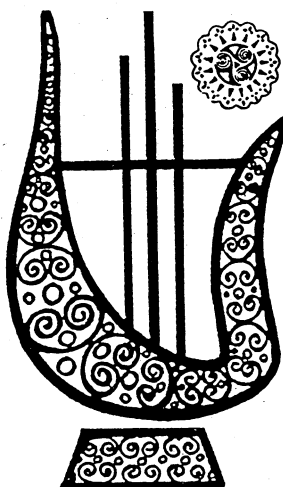




BREIZ a Gan

13



BREIZ à Gan

13



Les harmonisations du présent recueil «Breiz a Gan 15»
écrites pour voix d'alto et 3 ou 4 voix d'hommes, sont
destinées au Quatuor vocal du Léon.

1ère édition , à St Mathieu de Morlaix - 5-11-84
2ème édition , à Carantec : 15-12-91

Contact : 8 rue du kelenn - 29660 CARANTEC

EURUZ AN HINI A GARO DOUE - Cantique populaire breton

Mélodie populaire du cantique à St Yves de Tréguier -
1ère harmonisation (à 4 v. m.) de l'abbé A. GOASDOUÉ,
Directeur de la manécanterie des Petits Chanteurs de Lannion.

R/ Euruz an hi- ni a ga-ro dou- e

R/ Euruz an hi- ni, a ga-ro dou- e, euz e
2. En ti hag er park, dre oll deiz ha noz, Mestr ar
H. E-vel eur we-zenn, dou-zet e gri-zion e' lon-

R/ Euruz eo, euruz an hi- ni a ga-ro dou- e
2. Deiz ha noz en ti hag er park - dre oll deiz ha
H. Eur we-zenn, e-vel eur we-zenn - dou-zet e gri-

R/ Euz e oll ga- lon hag e oll e' ne',

R/ oll ga- lon, hag e oll e' ne', e' oll e' ne'.
2. bed warnan a skuillo ben- noz, warnan ben- noz,
H. go frou- ez de-liou ha bleu- niou, deliou bleu- niou.

R/ e' — euz e oll ga- lon e' oll ga- lon e' oll ga-
2. noz — Mestr ar bed war-nan skuillo ben- noz, skuillo ben-
H. zion — e' tougo frou- ez, de-liou bleu- niou, deliou bleu-

R/ euz e' oll ga- lon hag e' oll e' — ne'.

R/ euz e' oll ga- lon hag e' oll e' — ne'.
2. Mestr ar bed war- nan a skuil- lo ben- noz.
H. e' tougo frou- ez, de-liou ha bleu- niou.

R/ lon — euz e' oll ga- lon e' oll e' — ne'.
2. noz — Mestr ar bed war-nan skuillo ben- noz.
H. niou — e' tougo frou- ez, de-liou, bleu-niou.

REFRAIN à 3 voix égales (R.A.)

T1/ Euruz an hi- ni a ga-ro dou- e euz e oll ga- lon,
T2/ Euruz an hi- ni a ga-ro dou- e', euz e oll ga- lon
C/ hag e' oll e' — ne'. euz e oll ga- lon hag e' oll e' — ne'.
hag e' oll e' — ne', euz e oll ga- lon hag e' oll e' — ne'.

DISKAN Eüruz an hini a garo Doue Euz e oll galon hag e oll ene.

1. An den a blijio da Zoue hon Tad
A vo diwallet ha diwallet mad.
2. En ti hag er park, dre oll, deiz ha noz,
Mestr ar bed warnañ a skuilho bennoz.
3. Gantañ e bried hag e vugale
O do perz bepred e bennoz Doue.
4. Evel eur wezenn douret he gwrizioù,
E tougo frou/ez, deliou ha bleu-niou.
5. Laouen er vuhez, laouen er maro,
Gand an Elez vad d'an neñv e pigno.

R/ Heureux celui-là qui aimera Dieu
De tout son coeur, de toute son âme.

1. L'homme qui plaira à Dieu notre Père
Demeurera sous sa bonne garde.
2. Dans sa maison aux champs, toujours
Le Maître du monde le bénira.
3. Avec lui, sa femme et ses enfants
Auront part à la bénédiction de Dieu.
4. Comme un arbre planté au bord de l'eau,
Il portera du fruit, feuilles et fleurs.
5. Heureux dans la vie, paisible dans la mort,
Il aura sa place, près des anges, aux cieux.

(Cantique populaire d'après le Ps. 127)

KOUKOU VIHAN

1. Kou-kou vi- han, te 'zo fol- lez, fal- di- ra , di- ra - dou-ri lai , tai- tou ;
Chom da ga- na el lann gou- ez ,

Deus ga- nin e va bro glou- ar , Fal-di ra-di- ra dou- ri - lai - tai- tou.

Kaer-ra hi- ni war an dou- ar , fal- di- ra di- ra - dou-ri lai , tai- tou .

KOUKOUG VIHAN

Koukoug vihan, te 'zo follez,
Chom da gana el lann gouez !
Deus ganin e va bro glouar,
Kaerra hini war an douar !

Koukoug vihan, war-nij ganin,
Deom d'an Arvor , d'am bro garet.
War da eskell, brao e chomin,
Beteg ti va muia-karet.

Koukouig, du-hont e weli
Eur plah o tougenn dillad kaer.
Te a ouezo he honforti,
O kana d'an nevez-amzer.

PETIT COUCOU

*Petit coucou, tu es fou
De rester chanter dans la lande sauvage!
Viens avec moi; il fait chaud en mon pays,
Le plus beau pays de la terre.*

*Petit coucou, a tire-d'aile avec moi,
Allons en Arvor, le pays de mon coeur.
Sur tes ailes tu me porteras
Jusqu'à la maison de ma bienaimée.*

*Petit coucou, là-bas tu verras
Une fille en ses beaux atours;
Tu lui apporteras le réconfort
En chantant pour le printemps.*

Mélodie galloise - Texte breton : Visant Séité- Transcription et harmonisation: Roger ABJEAN

GWECHALL AN DELENN

1. Gwe- chall an de- lenn e Ta- ra a gle- ved o se- ni ; Hi-
2. E- vid an oll pe- bez gla- har, bre- man pa jo- mez mud. Rag

1. rio ta- vet eo da ga- na, mor- se n' he hle- ver mui; Gan-
2. n'eus tra e- bed ken dis- par da laou- en- naad an dud. Ouz

1. ti, ma- ro peb le- ve- nez , ne drid mui or ha- lon. O
2. da gle- ved ar yaou- an- kiz a go- roll hag a drid; Di-

1. na pe- bez tris- ti- di- gez! N'eus mui a lorh en- nom !
2. wan 'ra en- no ar fran- kiz, eü- ruz ' ve- zont ga- nit .

GWECHALL AN DELENN

Gwechall an delenn, e Tara,
A gleved o seni.
Hirio, tavet eo da gana,
Morse n'he hlever mui.
Ganti, maro peb levez.
Ne drid mui or halon.
O na pebez tristidigez !
N'eus mui a lorch ennom.

Evid an oll, pebez glahar,
Bremant pa jomez mud,
Rag n'eus tra ebed ken dispar
Da laouennaad an dud.
Ouz da gleved, ar yaouankiz
A goroll hag an drid.
Diwan 'ra enno ar frankiz,
Eüruz 'vezont ganit.

AUTREFOIS LA HARPE

Autrefois, la harpe, dans Tara,
On l'entendait sonner.
Aujourd'hui, elle ne chante plus,
On ne l'entend plus jamais.
Avec elle, toute joie est morte.
Notre coeur ne tressaille plus.
O quelle tristesse !
Perdue, notre fierté !

Pour tous, quelle douleur,
A présent que tu es muette,
Car rien ne pouvait aussi bien
Réjouir le coeur de l'homme.
En t'entendant, la jeunesse
Tressaille et danse.
En eux renaît la liberté;
Et tu apportes le bonheur.

Mélodie irlandaise - Texte breton: Visant SÉITÉ - Harmonisation: Roger ABJEAN

DOUSIG KOANT

Lugerni 'ra 'r stered,
Dousig Koant!
Al loar 'zo dispaket,
Dousig koant !
Taol warnon, va harantez,
Eur zellig a drugarez,
Me da gar gand follentez,
Dousig koant!

'N ezenn noz a dremen,
Dousig koant !
Sevel 'ra ar hlizenn,
Dousig koant !
Daelou perlez 'zo skuillet,
War ar bokedou kousket.
Me , siwaz 'zo ankeniet,
Dousig Koant!

Selaou 'ta va fedenn,
Dousig koant !
Ma teho va anken,
Dousig koant !
Ra vezo gwir va hunvre,
Ha ro ar peoh d'am ene ,
Ma vezim eüruz neuze,
Dousig koant !

BELLE AMIE

Les étoiles scintillent,
Belle amie !
Quel beau clair de lune,
Belle amie !
Accorde-moi, mon amour,
Un petit regard de tendresse;
Je t'aime à la folie,
Belle amie !

Ne sens-tu pas la brise du soir,
Belle amie !
Et la rosée qui se répand ,
Belle amie !
Des larmes, comme des perles
Parsèment les buissons endormis.
Mais moi, je suis angoissé,
Belle amie !

Écoute donc ma prière,
Belle amie,
Et mon angoisse disparaîtra,
Belle amie !
Que mon rêve devienne réalité;
Mon âme retrouvera la paix
Et je connaîtrai le bonheur;
Belle amie !

Chanson galloise recueillie par E. D'Herbais - Texte breton revu par V. SÉITÉ
Harmonisation: Roger ABJEAN

DOUSIG KOANT

1. Lu- ger- ni ra 'r ste- red, Dou- sig koant, dou-sig koant; Al-
2. 'N è- zenn noz a dre- men, » » » Se-
3. Se- laou 'ta va fe- denn, » » » Ma

(Eü- genni ra 'r sté-red)

1. loar 'zo dis- pa- ket, Dou- sig koant. Taol war-non, va ha- ran- tez,
2. vel 'ra ar hli- zenn, » » Dae- lou per- lez 'zo skuil-let ,
3. te- ho va an- ken, » » Ra ve- zo gwir va hun- vre,

1. Eur zel- lig a dru- ga-rez; Me da gar gand fol- len- tez ,
2. War ar bo- ke- dou kous-ket; Me si- waz 'zo an- ke- niet;
3. Ha ro ar peoh d'am e- ne; Ma ve- zim eü- ruz neu- ze;

1. Dou-sig koant— Dou- sig koant !
2. » » » »
3. » » » »

KLEIER ABERTAWE

ut - - (a tpo)

Eun, daou tri, pe- var, pemp, c'hweh, eme kle- ier A- ber - ta- we !

(Prélude-Interlude)

1. D'ar par-daez, pe- bez dous- ter- pa gle- van mouez ar hle- ier-
2. Pa 'zei d'ar ger dreist ar mor- am ha- vi e- toull da zor ,

1. Eun, daou, tri, pe- var pemp, c'hweh, eme kle- ier A- ber- ta- we !
2. » » » »

1. Eun, daou, tri, pe- var , pemp, c'hweh; U- nan, daou, tri pe-var pemp, c'hweh,
2. » » » »

1. E-me kle- ier A- ber -da- we ! Ouz ho kle- vad da gen- ta , E
2. » » » » P'ho kle- van da bep beu- re , o

1. oen ga- neoh leun a joa ! strin- ka re- eh le- ve- nez, O
2. se- ni dreist ar me- ne ! Pe- gen laou- enn va e- ne, O

1. kle- ier A- ber- ta- we ! Med bre- man pe- bez gla- har
2. » » » » Ya ! laou-enn eo va e- ne

1. Va ha- lon leun a ar- var me, - Eun, daou, tri pe- var, pemp,
2. O son- jal on ka- ret- » » c'hweh,

1. eme kle- ier A- ber- da- we !
2. » »

KLEIER ABERTAWE

D'ar pardaez, pebez douter,
Pa glevan mouez ar hleier :
Eun, daou, tri, pevar pemp, c'hweh
Eme kleier Aberdawe;
Eun, daou, tri, pevar, pemp, c'hweh
Eme kleier Aberdawe.

Ouz ho klevet, da genta,
E oen ganeoh leun a joa;
Strinka 'reeh levezet,
O ! Kleier Abertawe.
Med breman, pebez glahar :
Va halon leun a arvar.
Eun, daou, tri ...

Pa zei d'ar gêr dreist ar mor,
Am havi e toull da zor.
Eun, daou, tri ...

P'ho klevan da beb beure,
O seni dreist ar mene,
Pegen laouenn va ene,
O ! Kleier Abertawe!
Ya , laouenn eo va ene
O sonjal oun karet, me .
Eun, daou, tri ...

LES CLOCHES D'ABERTAWE

Le soir, quelle douceur,
Quand j'entends la voix des cloches .
Un, deux, trois, quatre, cinq, six,
Disent les cloches d'Abertawe.
Un, deux, trois, quatre, cinq, six,
Disent les cloches d'Abertawe.

Vous entendant, tout d'abord,
Comme vous, j'étais dans la joie;
Vous répandiez l'allégresse,
Oh cloches d'Abertawe.
Maintenant, hélas, quelle douleur,
Mon coeur est rongé par le doute.
Un, deux, trois ...

Quand tu retourneras, à travers la mer,
Tu me trouveras sur le seuil de ta porte;
Un, deux, trois ...

Quand j'entends chaque matin,
Leur carillon par-dessus la montagne
Je tressaille de joie,
Oh, cloches d'Abertawe !
Oui, je tressaille de joie
Car je sais que je suis aimé
Un, deux, trois ...

«Frazennou 'zo n'int ket gwall-sklêr; Eur ganaouenn goz eo ha geriou 'zo n'anavezan ket anezo. Klevet am-eus ar ganaouenn-ze alies heb beza komprenet anezi da vad... Dre vraz, Kleier Aberdyfi a lavar d'eur plah karantez eur potr eviti. Ha lavaret a reont d'ezi kemer truez outañ. Emichans e hello kement-se sikour ahanoh!

(C. Brisson da Visant Séité)

Vieille chanson galloise - Texte breton: Visant SÉITÉ .

Harmonisation : Roger ABJEAN

SKLERIJENN GAER LUGERNUS

Noël populaire breton - Harmonisé pour 4 voix d'hommes

1. Skle-rijenn gaer lu-ger-nus o lintra war ar bed, me
2. Pa zis-kennit d'or prena ken paour en eul lo-chen, e'
3. Eus Beth-le-em o Jezuz a-dreuz ar c'hantre-dou, me

(Basses) : 1. Skle-rijenn gaer lu-ger-nus o lintra war ar,
3. Eus Beth-le-em, o, Je-zuz a-dreuz ar c'hantre-

1. fell din matig Je-zuz koh a-do-ri be-pred
2. touan en eur gre-na be-za deoh da vi-ken. D'an matig
3. gler ho mouez tu-e-zuz o klask or halo-nou

1. bed — me fell d'in Matig Je-zuz koh a-do-ri be-
3. dou, me gler ho mouez tu-e-zuz o klask or halo-

1-2 (3ème fois)
Je-zuz gloar da virri-ken (da virri-ken 3. ken

1. pred. D'an Matig Je-zuz, gloar da virri-ken ! (3) ken.
3. nou.

1. Belle et brillante lumière illuminant le monde,
J'ai le désir, enfant Jésus, de t'adorer toujours.

2. Quand tu vins nous racheter, si pauvre en une étable,
Je fis cette promesse, tout tremblant, d'être toujours à toi.

3. De Bethléem, à travers les siècles, j'entends ta voix plaintive
Qui m'appelle et qui cherche notre amour.

R/ A l'enfant Jésus, gloire à tout jamais!

MERHED A LOKÉNOLE

R/ Tra-la-la la 1. Mer-

1. hed a Lo- ké- no lé a zo mer-hed a stad mer-

1. stad; Ne bri- zont ket da zan- sal ne- med gand pô- tred vad - Tralala

MERHED A LOKÉNOLE

Merhed a Lokénolé a zo merhed a stad,
Ne brizont ket da zansal nemed gand pôtre vad.

Merhed a Lokénolé a ia d'ar baluden,
Divouchouer, diarhen, kuef ebed war ho fenn.

Merhed a Lokénolé o devez prometet
Monet e pelerinaj da Zant Yann benniget.

Ar person a lavare, d'ar zul, en overenn-bred :
-Diwallit, merhed yaouank, deuz ar vartoloded !

Ar merhed a respontas, euz a draon an iliz :
-Sermonit, Aotrou Person, ha ni raio or giz!

LES FILLES DE LOCQUÉNOLE

Les filles de Locquénolé sont des filles faraudes:
Qui ne daignent danser qu'avec des hommes de condition.

Les filles de Locquénolé vont aux paludes,
Sans mouchoir, nu-pieds, et sans coiffe sur la tête.

Les filles de Locquénolé ont promis
D'aller en pèlerinage à St Jean-béni.

Le Recteur disait le dimanche, à la grand'messe:
-Prenez garde, jeunes filles, aux matelots.

Les filles répondirent, du bas de l'église:
-Faites vos sermons, et nous ferons à notre guise.

Texte breton: Chanson populaire de la région de Morlaix
Musique: vieil air anglais - Harmonisation: Roger ABJEAN

O MARIA , STEREDENN

1. O Ma- ri- a Ste- re- dennn heb par ! Na kaer ho

2. O Ma- ri- a Rou- a- nez an Nenv ! Or Mamm ga-

1. ku- ru- nenn a hloar ! Ma- ri- a an heol o ske- di

2. ran- te- zuz i- ve ; Skoa- zel- lit an oll be- he- rien .

1. Ma- ri- a n'eo ket par deoh-C'hwi!

2. Ma- ri- a C'hwi , o skle- ri- jenn !

O MARIA , STEREDENN

O Maria, steredenn heb par !
Na kaer ho kurunenn a hloar!
Maria, an heol o skedi
Maria, n'eo ket par deoh c'hwi !

O Maria, Rouanez an nenv!
Or Mamm garantezuz ive;
Skoazellit an oll beherien.
Maria, c'hwi, o sklerijenn !

O MARIE , ÉTOILE

O Marie, étoile incomparable !
Qu'elle est belle votre couronne de gloire!
Marie, le soleil qui brille, Marie
N'a pas votre clarté.

O Marie, Reine du ciel !
Et notre mère aimante aussi;
Secours de tout pécheur,
Marie, vous qui êtes clarté.

Texte breton: Job SEITE
Musique: motet italien (16ème s.)
Transcription: Roger ABJEAN

DAOUARN VA ZAD

1. An dour a deu e va daoula- gad, Pa zon- jan e daouarn va zad;

1. Daou- arn eur hou- er, rouz ha frail- let; E- vel an dou- ar pa vez skar-ni-

1. let. Gand a- vel yud an han- ter- noz. An dour a deu e

1. va daou-la- gad pa zoñ- jan e daou- arn va zad. Lé- dan

oan e- vel gol- va- zious, Di- go- ret gand ar gwall la- bou- riou — Med

pa dro- hent deom or ba- ra, e- vel re ar be- leg d'ar go-

re- ou — Daou- arn va zad a skuil- le gra- sou. (D.C. à fin)

DAOUARN VA ZAD

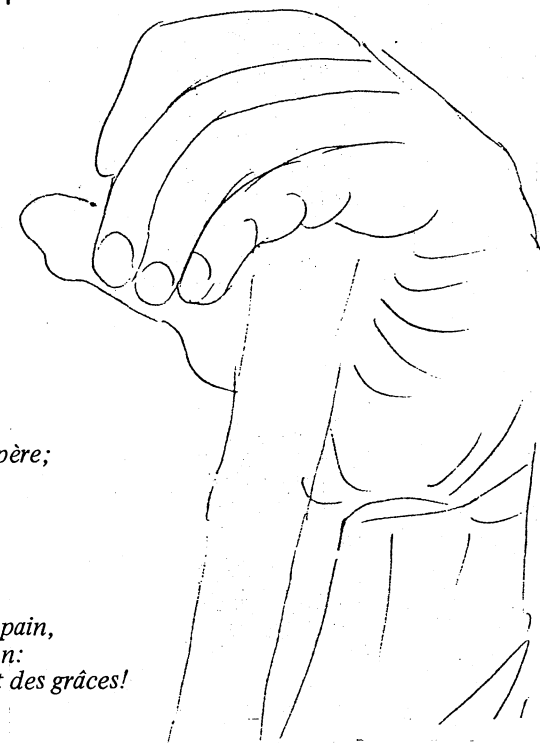
An dour a deu e va daoulagad
Pa zoñjan e daouarn va zad;
Daouarn eur hou, rouz ha fraillet
Evel an dour pa vez skarnilet
Gand avel yud an hanternoz.

Lédan oan evel golvaziou,
Digoret gand ar gwall labouriou
Med pa drohent deom ar bara,
Evel re ar beleg d'ar goreou,
Daouarn va zad a skuille grasou.

LES MAINS DE MON PERE

Les larmes me viennent aux yeux
Quand je pense aux mains de mon père;
Mains de paysan brûlées et gercées
Comme la terre desséchée
Par le rude vent du Nord.

Larges comme des battoirs,
Déformées par les durs travaux,
Mais quand elles nous coupaient le pain,
C'était comme le prêtre à l'élévation:
Les mains de mon père répandaient des grâces!



Poème breton de Naig ROZMOR
Musique: Roger ABJEAN
(d'après un folk-song)

KANOM HIRIO , KRISTENIEN

R./ Ka- nom hi-rio, Kris- te-nien, da Je-zuz or Zal- ver, (canta!) Hi-
1. Je- zuz, Mab an E- ter-nel, gwir den ha gwir Dou- e, Ni

R./ rio ganet e- ri-dom en eur c'hraouig dis- ter; Ka- nom oll
1. gred ez oh on Ro-trou, or mestr hag or Rou- e, Pe war wreñ

R./ a greiz ka- lon, Ka- nom oll assam- blez: E- nor, gloar, meuleu-
1. ho mamm zan-tel, pe war ar plouz ka- let, Ni 'wel stouet i-

R./ di, dou- jans ha ka-zan- tez.
1. zel, or zalver ben-ni- get.

KANOM HIRIO, KRISTENIEN

Kanom hirio, kristenien, da Jezuz, Or Zalver,
Hirio ganet evidom en eur c'hraouig dister;
Kanom oll a greiz kalon, kanom oll assamblez:
Enor, gloar, meuleudi, doujans ha karantez!

1. Jezuz, Mab an eternal, gwir den ha gwir Doue,
Ni 'gred ez oh on Aotrou, or mestr hag or Roue.
Pe war wreñ ho Mamm zantel pe war ar plouz kalet,
Ni 'wel, stouet izel, or zalver benniget.
2. Bennoz bepred deoh, Jezuz, a zo deut er bed-mañ,
Evid tenna diwarnom pehed on tud kenta;
Hag on bleina oll goude war hent ar baradoz,
Na pebez karantez ! Bennoz, Jezuz, bennoz!
3. Enor, gloar ha meuleudi d'on Doue benniget,
Tad, Mab ha Spered Santel, tri ferson an Dreinded.
Ia, gloar e barr an nenvou d'or mestr oll-halloudus,
Ha peoh war an douar da ziskibien Jezuz!

CHANTONS AUJOURD'HUI, CHRÉTIENS

Chantons aujourd'hui, chrétiens, à Jésus, notre Sauveur,
Né pour nous aujourd'hui en une pauvre crèche.
Chantons de tout coeur, chantons tous ensemble.
A lui, honneur, gloire, louange, respect et amour.

1. Jésus, Fils de l'éternel, vrai homme et vrai Dieu,
Nous croyons que vous êtes notre Seigneur, notre Maître, notre roi.
Dans les bras de votre sainte mère, ou sur la paille dure,
Nous voyons, prosterné ici, notre sauveur béni.
2. Merci chaque jour, à vous, Jésus, venu en ce monde;
Pour nous délivrer du péché de nos premiers parents
Et nous conduire tous ensuite sur le chemin du ciel;
Quel grand amour! Merci, Jésus, merci!
3. Honneur, gloire et louange à notre Dieu béni;
Père, Fils, Esprit-Saint, trois personnes de la Trinité;
Oui, gloire au plus haut des cieux à notre Maître tout-puissant.
Et paix sur terre aux disciples de Jésus.

Musique: Vieux Noël breton
Texte: R. P. Trébaol (O.M.I.)



VA DOUS AM-EUS GWELET

1. Va dous am-eus gwe- let o pour- men dre ar c'hoajou gand le-ve- nez; Med n'am-eus
3. oh o- ber ou- zin eur zell ka- ran- te- zuz; Ni 'neus 'n-em

1. Va dous am-eus gwe- let e gwi- rio- nez me 'zo trist ha gla- ha- ret.
3. hag on- daou ni on- eus en - em bro-me- tet.

1. ket kre- det la- va- ret d'e- zi eur wech va ha- ran- tez. Va ha- lon 'lam-
3. gom-pre- net heb la- va- ret eur gêr ni oa e- vu- ruz. Ni 'zo deut on-

1. Med n'am-eus ket la- va- ret d'e- zi — va ha- ran- tez.
2. Ni 'n-eus 'n-em gom- pre- net heb eur gêr ni oa e- vu- ruz.

1. me , O- hé , O- hé ! tre ma ker- ze va dou- sig
3. daou « « « d'ar gêr dorn ha dorn laou- enn !

R eprise au début
(Texte sous la basse)

2. Va dous am-eus gwe- let ha me 'zo êt d'he heul 'dreuz ar par- ke- ier.
« « « let hi eo kaer-ra bleu- nienn ha ga- vin er bed. Bleo melen

2. va ha- rêr ni- je 'n-dro d'he fenn 'vel bleun ar par- ke- ier; Gand he daou-arn

gwen, O- hé , O- hé! e ku- tuil- he eur bo- ked;

REPRISE au signe *S*.
(texte de la 2ème ligne)

VA DOUS AM-EUS GWELET

Va dous am-eus gwelet o pourmen dre ar hoajou gand levez;
Med n'am-eus ket kredet lavaret d'ezi eur wech va harantez.
Va halon 'lamme, Ohé, Ohé! Tre ma kerze va zousig.
Va dous am-eus gwelet, e gwirionez me 'zo trist ha glaharet.

Va dous am-eus gwelet ha me 'zo êt d'he heul 'dreuz ar parkeier.
Bleo melen va haret 'nije 'n-dro d'he fenn 'vel bleun ar parkeier;
Gand he daouarn gwen, Ohé, Ohé! e kutuilhe eur boket.
Va dous am-eus gwelet hi eo kaerra bleunienn a gavin er bed.

Va dous am-eus gwelet oh ober ouzin eur zell karantezuz;
Ni 'n-eus 'n-em gomprenet heb lavaret eur gêr, ni oa evuruz!
Ni 'zo deut on daou, Ohé, Ohé! d'ar gêr dorn ha dorn, laouenn.
D'am dous am-eus komzet hag on daou ni on-eus en em gomprenet.

J'AI VU MA DOUCE

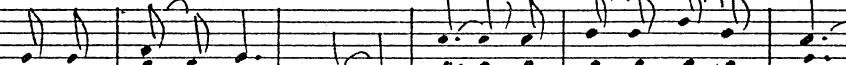
J'ai vu ma douce, se promenant, toute heureuse, à travers bois;
Mais pas une seule fois je n'ai osé lui déclarer mon amour;
Mon coeur battait, ohé, ohé! au passage de ma bien-aimée;
J'ai vu ma douce, mais j'en suis bien triste et bien peiné.

J'ai vu ma douce et je l'ai suivie à travers champs;
Ses cheveux blonds au vent étaient comme fleurs des champs;
De ses blanches mains elle cueillait un bouquet;
J'ai vu ma douce: c'est elle la plus belle fleur au monde.

J'ai vu ma douce : elle m'a regardé avec tendresse.
Nous nous sommes compris sans un mot; nous étions heureux.
Tous deux, main dans la main, nous sommes rentrés, heureux;
J'ai parlé à ma douce et tous deux nous nous sommes promis.

Vieil air anglais - Texte breton: Yann Géléoc - Harmonisation: Roger ABJEAN

SAV BREIZ-IZEL !



1. c'hoaz eur wech an A- VÉ Sav ! - Sav ! Breiz- I- zel bro heb par ! An
 2. o do di- gand Dou- e Sav ! - Sav !

[illegible]

1. zin - Al la bou- sed di- hun oll en --- dro din !

2. Ar vou-alth er bod spern

Handwritten musical score for the Breton song "A c'hui-tell d'ar min-tin". The score is written on two staves (treble and bass clef) with lyrics in Breton. The melody is simple and folk-like, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature of 2/4. The lyrics are: "a c'hui-tell d'ar min-tin Bu-ga-le Breiz a gouez war an daou-lin".

2. Sav ! Sav ! Breiz- I- zel ' bro heb par ! An heol a strev e splann-der

2. war an dou- ar Sav ! Rag me 'ghev kan lir- zin ---- Al la- bou- sed

2. di- hun oll en----- dro din.

SAV , BREIZ-IZEL !

Setu echu an noz: splannad a ra an de !
Ar c'hloc'h a dint c'hoaz eur wech an Avé , Sav!

Sav! Breiz-Izel, bro heb par.
An heol a strew e splannder war an douar, Sav!
Rag me 'glev kan lirin
Al laboused dihun oll, en-dro d'in.

Ar voualc'h et bod spern a c'huitell d'ar mintin;
Bugale Breiz a gouez war an daoulin, Sav!

Arvor, douar karet, mirit ho pugale.
Nerz 'vid an deiz o do digand Doue, Sav!

DEBOUT, BRETAGNE !

*La nuit s'achève : Le jour va resplendir !
La cloche tinte encore une fois l'Avé ! Debout !*

*Debout! Bretagne, pays merveilleux!
Le soleil habille la terre de splendeur, debout!
J'entends le chant joyeux des oiseaux
Qui se réveillent tout à l'entour.*

*Le merle dans le buisson de la haie siffle au matin;
Les fils de Bretagne tombent à genoux; debout!*

*Arvor, pays bien-aimé, gardez vos enfants;
Dieu leur donnera force pour le jour, debout!*

*Musique: Abbé Le DANTEC - Texte breton (vannetais) : Job Ar Bayon - (St Jean Brevelay)
Arrangement pour quatuor: R. Abjean d'après une harmonisation de Gérard PONDAVEN*

EMAN TOST AN NOZ

1. E-man tost an noz, an heol a zo kuzet an e-zenn-vor
2. Mantell c'hlaz an noz di-drouz warnom a gouez war an douar

1. 'n'em zil dre oll goustadig. Di-war sked an heol e-mañ an oabl e
2. war ar mor braz mol. Ize-det; Eun e-zennig fresk a gouez dre weg ar

1. tan Hag en nenv e tarz ar genta steredenn. Euz an
2. gwez! Gand skuizder an deiz setu deut an i-e-Ihan. Ha war-

1. dou-ar tom-met, euz an dou-ar skar-ni-let, gor an va-lur
2. hoaz pa za-vo eun deiz all leun deiz lne-lvez Mab an den vo

1. a zar en eur vo-ge-denn. Sioul-der! An eostig a gan duhond en
2. eu-euz de-der ha dis-skuiz. " "

1. oabl, me 'gar-je kaoud da vouez'vid kana va bro!

EMAN TOST AN NOZ

Emañ tost an noz, an heol a zo kuzet;
An ezenn-vor 'n-em zil dre oll goustadig;
Diwar sked an heol emañ an oabl e tan.
Hag en nenv e tarz ar genta steredenn.
Euz an douar tom-met, euz an douar skarnilet,
Gor an natur a zav en eur vogedenn.

**Sioulder! An eostig a gan duhond en oabl,
Me 'garje kaoud da vouez 'vid kana va bro!**

Mantell c'hlaz an noz didrouz warnom a gouez;
War an douar, war ar mor braz moredet,
Eun ezennig fresk a gouez dre weg ar gwez.
Gand skuizder an deiz setu deut an ehan.
Ha warhoaz pa zavo eun deiz all, eun deiz nevez,
Mab an den vo eüruz, seder ha diskuiz.

LA NUIT EST PROCHE

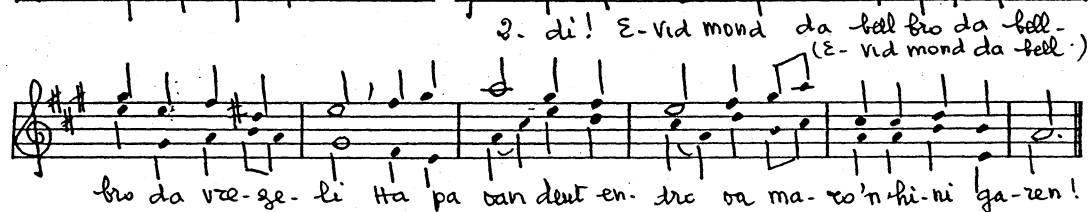
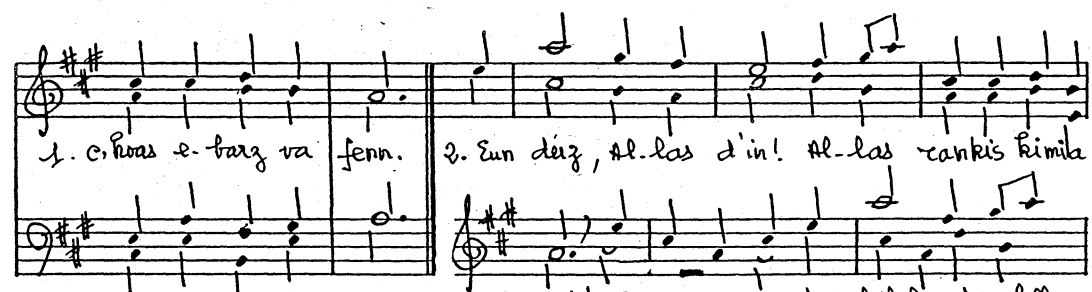
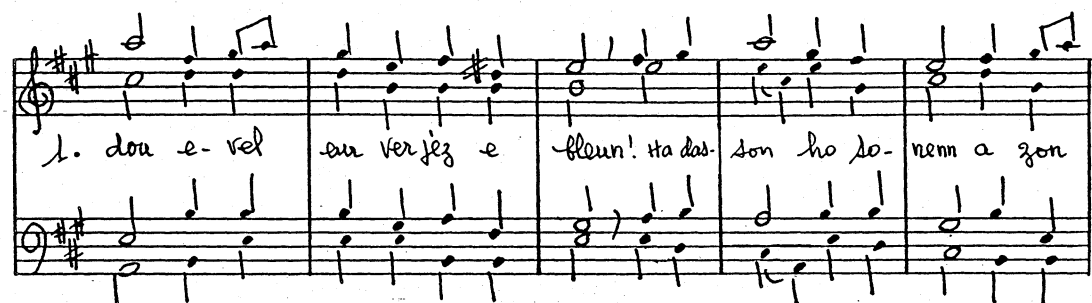
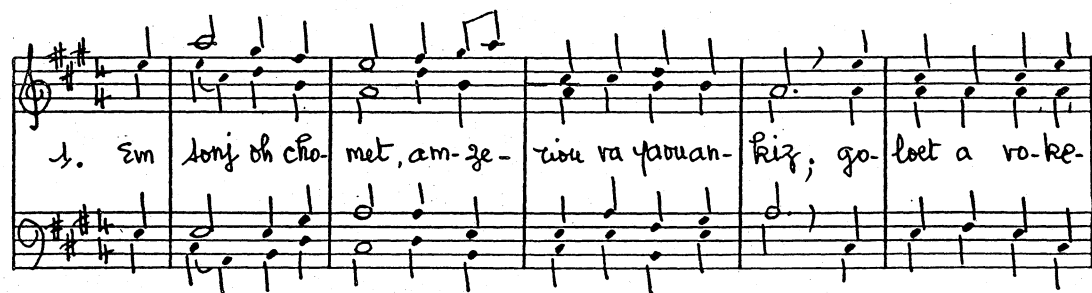
La nuit est proche, le soleil est couché;
La brise de mer se répand tout doucement;
De l'éclat du soleil le ciel est tout en feu
Et voici que là-haut brille la première étoile.
De la terre réchauffée, de la terre craquelée,
La chaleur de la nature monte en fumée.

**Silence! Le rossignol chante là-haut:
J'aimerai chanter comme lui pour célébrer mon pays!**

Le manteau bleu de la nuit sur nous tombe doucement,
Sur la terre, sur la grande mer endormie,
Une brise fraîche tombe du haut des arbres.
Après la fatigue du jour, voici la détente.
Et demain quand paraîtra un nouveau jour,
Le fils de l'homme sera heureux, joyeux et reposé.

Musique: air Irlandais («Rose de Tralee»)
Texte breton: Roger Abjean-Yann Géléoc

YAOUANKIZ



YAOUANKIZ

1. Em zonz oh chomet, amzeriou va yaouankiz;
Goloet a vokedou evel eur verjez e bleun!
Ha dason ho sonenn a zon c'hoaz e-barz va fenn
2. Eun deiz, allas d'in! Allas 'rankis kimiadi!
Evid mond da bell bro, da bell-bro da vrezelli.
Ha pa oent deut en-dro oa maro 'n hini garen.
3. Me 'rank klask bremañ, me rank klask va zamm bara
Rag n'am-eus dastumet, n'am-eus dastumet netra!
Ne ran forz ! Ne fell d'in tenzor 'med skeudenn va dous.
4. Pa vo deut an eur, an eur da gitañ ar bed,
Va astennit er bez e-kichen va c'harantez;
Da hortoz mond ive daveti d'ar baradoz!

JEUNESSE

J'ai gardé le souvenir du temps de ma jeunesse;
Paré de fleurs comme un verger de printemps;
Et ma tête résonne encore de ta chanson.

Un jour, hélas! un jour j'ai dû partir
M'en aller en pays lointain, pour guerroyer;
Et quand je m'en retournai, ma douce était morte.

Et maintenant, je dois gagner mon morceau de pain,
car je n'avais rien amassé, trois fois rien!
Qu'importe! Mon seul trésor c'est ton image, ma douce!

Quand viendra l'heure, l'heure de quitter ce monde,
Faites que je repose à côté de ma douce,
Avant de la rejoindre au paradis.

Musique : air populaire écossais.

Texte breton: Roger Abjean-Evnig-Pen-ar-C'hoad



GLOAR HA MIL BENNOZ

(quatuor)

1. Gloar, gloar ha mil bennoz d'ar mabig benniget. Deut euz ar baradoz - Kanom d'ezan énor ha gloar!

2. E-lez hag ar-he-lez, sonit war ho telenn. Sonit gand levezan, dilezit ho ten-

3. Pas-to-red ar me-ziou, stou-it oll dira-

1. doz, deut euz ar fa-ra-do. Ha-nom de' zan e'

2. -hez, so-nit gand le-ve-nez. So-nit de' zan e'

3. red, di-le-zit ho ten-red. Ha-nit de' zan e'

Se'-zan énor ha gloar! Se'-zan e'-nor ha gloar!

nor ha gloar! Se'-zan e'-nor ha gloar!

GLOAR HA MIL BENNOZ!

Gloar! Gloar ha mil bennoz d'ar Mabig benniget,
Deut euz ar baradoz - Kanom d'ezan énor ha gloar!

Elez hag arc'helez, sonit war ho telenn,
Sonit gand levezan! -Sonit d'ezan énor ha gloar!

Pastored ar meziou, stouit oll dirazan!
Dilezit ho tenved. -Kanit d'ezan énor ha gloar!

GLOIRE ET LOUANGES

Gloire! Gloire et mille louanges au Fils béni,
Venu du ciel. - Chantons lui : Honneur et gloire!

Anges et archanges, jouez sur vos harpes,
Jouez avec allégresse— Jouez pour lui. Honneur et gloire!

Pâtres des campagnes, inclinez-vous devant lui,
Quittez vos troupeaux! - Chantez-lui bonneur et gloire!

Musique: Noël de Cornouaille anglaise.
Texte: Adapté d'un cantique breton (R.A.)

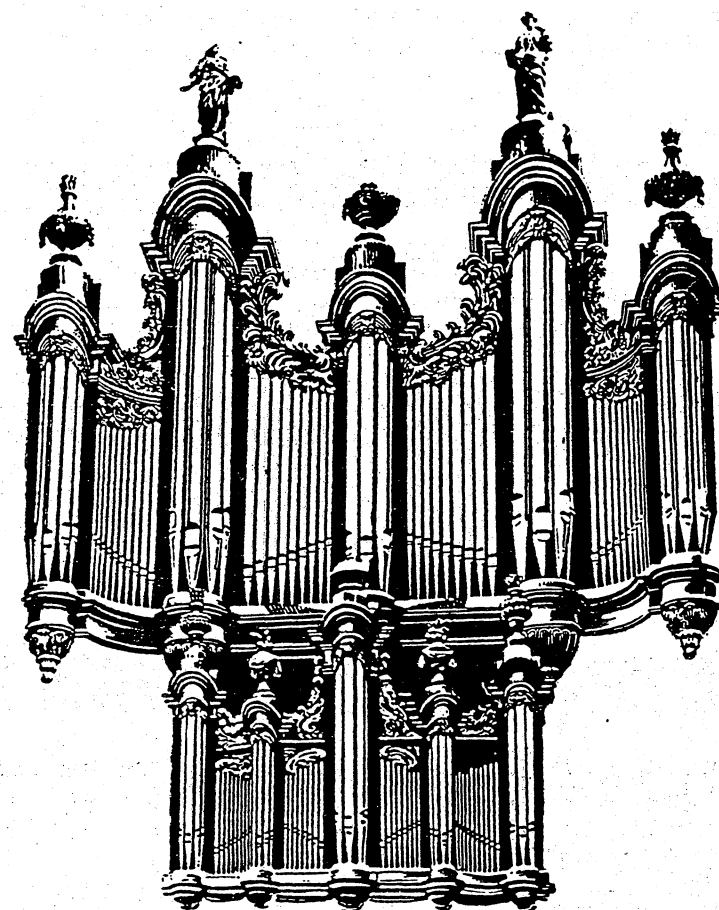
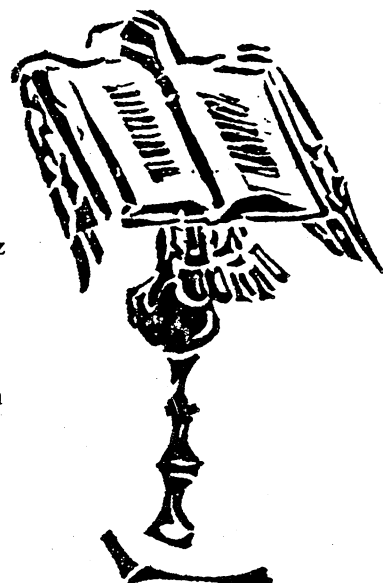
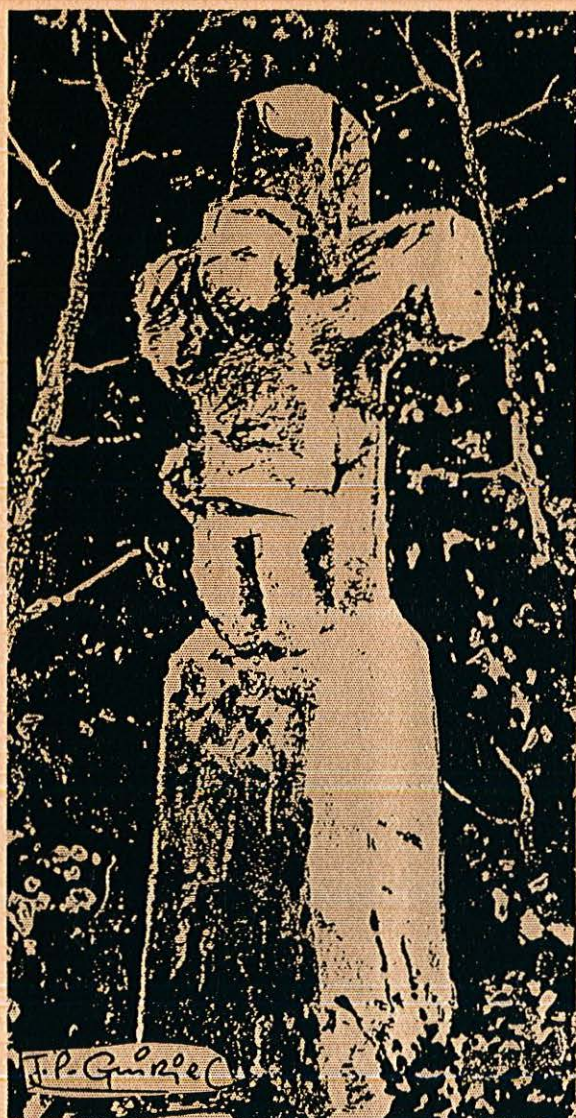


TABLE DES CHANTS :

Page

1	Euruz an hini
3	Koukou vihan
4	Gwechall an deenn
6	Dousig koant
7	Kleier Abertawe
12	Sklerijenn gaer lugernuz
11	Merhed a Lokénolé
12	O Maria , Steredenn
13	Daouarn va zad
15	Kanom hirio, kristenien
17	Va dous am-eus gwelet
19	Sav, Breiz-izel
21	Emañ tost an noz
23	Yaouankiz
24	Gloar ha mil bennoz





QUATUOR VOCAL DU LÉON

8 rue du Keleñn 29660 CARANTEC